

Конек-Горбунок. Сказка на табасаранском языке. – Перевод Шамил Къазиев , Автор: Пётр Павлович Ершов

■ Дата создания: Дагестанское учебно-педагогическое издательство Госкомиздата ДАССР, 1983. - 82 с.

■ Техника: типографская печать, бумага

■ Размер: 21,5x16,6x0,4

■ Коллекция: Редкие книги

■ Правообладатель: МАУК ИМК им. П.П. Ершова

ГК № 17146019

Индекс сортировки: 50

1. Табасараны – один из малых народов, проживающих в Дагестане, численностью около ста тысяч человек. Табасаранский язык – один из труднейших в мире (имеет 40 падежей).

2. Шамиль Рамазанович Казиев родился 1 апреля 1944 года в селе Гуми Табасаранского района. Окончил филологический факультет Дагестанского государственного университета им. В.И. Ленина, учился в Литературном институте им. М. Горького. Работал учителем в Гуминской средней школе, редактором Дагестанского книжного издательства. Член Союза писателей СССР с 1979 года. Шамиль Казиев в 2006 году стал лауреатом I Всероссийской литературной премии им. Петра Павловича Ершова, которую получил за перевод сказки «Конек-Горбунок» на родной табасаранский язык. Это первый перевод сказки на кавказские языки.

3. В коллекции Ишимского музейного комплекса им. П.П. Ершова собраны уникальные иноязычные издания «Конька-Горбунка»: на иврите, французском, японском, испанском, немецком, украинском, белорусском, табасаранском, лезгинском, кумыкском, хантыйском, армянском, казахском, латышском, венгерском языках, одних только вариантов английского перевода пять.

ИКМ ОФ-18639

ГЪУЗГЪУН ДАЙЧА



Илтѣбкѣур Шамилъ Къазиев

Музею П. П. Ершова
от невесты
06.03.06

Жадин

ФукIа дяргъюри гъурд'ан,
 Гага дахъна ухдитIан.
 Сари апIдар ич язухъ,
 Гаврилона узу, хъугъ,
 Айча фикрар апIури,
 Дердназ чара абIури —
 Ва гъаму читни вахтна
 Гъндихънийчуз яв гъийвнар.
 ГъапIча увуз саб кучIал,
 Кубжуз кIури касибвал.
 Ккундийчуз, Иван, увуз
 Ужуб палат гъадабгъуз,
 Швякъяр ккаий чекмийар,
 Къюрдуз мани беглийир...
 Тахсир ктубчIвну учкан,
 Жараб дяргъруган гъурд'ан. •
 «Хъа дичи вуш, гъарахай,
 Низ гъийвнарра гъайихай,
 Гъитай шагъриз узур,
 Саб ражнукъан лигуз.»
 Чвийриз хуш хъундайи,
 Амма чара имдайи.

МучIу шулайи завар,
 МичIли гъабхънийи гъава,
 Чвийр, улдругуз рикълан,
 Дергу гъирагъдихъ ярквран.
 Гъарарикк дитIу гъийвнар,
 Адагъу уъл, гъафунар,
 Гафар дарапIди артухъ
 ДинIну-дубхъну, духъну тухъ.
 Уч апIурайган къацIар,
 Данилойиз гъябкъю цIа.
 Гаврилойиз хъапIну кIул,
 КючIюбкъну гагулну ул,
 Гъани дугъу, абмалдри:
 «МучIушназ саб лиг ари,
 Агъ саб гагъдикъана ваз
 /дубчIвнийиш сейирназ...
 /арш гъамци шулин ляхни,

